

Cantiques Spirituels

(Spiritual Songs)

J. N. Darby

Avec traduction française
d'après les poésies anglaises

1^{re} édition mars 2021 (D.A.)

Table des matières

Spiritual Songs – Cantiques Spirituels.....	3
1 - The Call – L'appel.....	3
2 - The Endless Song – Le cantique sans fin.....	7
3 - God in the Wilderness – Dieu dans le désert.....	9
4 - The Saints' Rest – Le repos des saints.....	11
5 - Unchanging Love – Amour inaltérable.....	13
6 - A Song for the Wilderness – Un chant dans le désert.....	14
7 - Patience of Hope – Patience d'espérance.....	15
8 - The Upward Way – Le chemin qui monte.....	17
9 - Home – La maison.....	19
10 - The Man of Sorrows – L'Homme de douleurs.....	21
11 - The Tree of Life – L'Arbre de la vie.....	27
12 - The Hope of Day – L'espérance du jour.....	29
13 - Sons – Des fils.....	31
14 - Echo of Songs in the Night – Échos de chants dans la nuit.....	33
15 - Rest – Le repos.....	35
16 - Fulness of Joy – Plénitude de joie.....	37
17 - The Father's Love – L'amour du Père.....	39
18 - The Father's Grace – La grâce du Père.....	40
19 - Waiting for the Glory – En attendant la gloire.....	42
20 - Love Divine – L'amour divin.....	43
21 - Hope – L'espérance.....	44
22 - Unfoldings – Révélations.....	45
23 - Love Displayed – L'amour manifesté.....	47
24 - The Soul's Desire – Le désir de l'âme.....	48
25 - A Child's Enquiry – Question d'un enfant.....	50
26 - The Road – La route.....	51
27 - Expectation – L'attente.....	52

Préface

La valeur spirituelle de ces hymnes composées par J. N. Darby est telle qu'elles sont dignes de la méditation attentive de tout chrétien attaché à notre Seigneur Jésus Christ. Mr Darby faisait cette remarque à leur sujet : « Elles sont réelles. Elles ne sont pas composées, à part peut-être une ».

Il disait, en écrivant au sujet de ces hymnes : « Nous avons la direction positive de l'Écriture pour nous entretenir les uns les autres par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels. Cela suppose que nous ayons des compositions arrangées en rythmes et en métriques, c'est pourquoi je pense que l'usage de telles compositions est autorisé d'après l'Écriture. Je pense aussi que le croyant spirituel verra vite, dans de telles compositions, ce qui est réellement donné de l'Esprit et ce qui ne l'est pas, même quand des mots ont été simplement rajoutés pour satisfaire la mesure ou le rythme. »

« “Vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur” [Éph. 5:19]. Cela pénètre les affections, parce que c'est le caractère des hymnes et cantiques spirituels. Ce n'est pas tant la connaissance, écrite comme le serait une méditation, mais c'est quand le cœur répond, dans ses affections, à la révélation de Christ – peut-être comme ce que j'entendrais dans un rassemblement où Christ a été manifesté : c'est le Saint Esprit élevant les affections en réponse à la révélation de Christ. Alors surgit l'expression du cœur qui l'a reçu dans les affections du nouvel homme, et qui y répond par la louange et l'adoration que l'Esprit suscite en lui. Ce ne peut pas être la reproduction des mêmes pensées, mais c'est l'adoration du cœur qui est porté en direction de la Personne qui lui a été révélée. »

Ceux qui liront ces hymnes avec un esprit de prière verront vite combien elles s'accordent, sur ce point, avec la pensée de Mr Darby. Désirons qu'elles puissent servir à développer les affections du peuple de Dieu envers notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ ! C'était le désir de Mr Darby lui-même, exprimé dans une lettre, datée de février 1882, deux mois avant son départ pour être avec Christ :

« C'est une grande chose que de développer les affections. Certains sont beaucoup plus démonstratifs que d'autres, mais ce n'est pas tant cela qui est important, mais le développement des affections elles-mêmes au-dedans, par ce qui fait leur Objet. Et il me vient encore à l'esprit que c'est une grande chose que d'avoir des affections concentrées, formées par Christ, de sorte que nous l'ayons, lui, dans nos cœurs, pour connaître les affections qui sont en lui. Et quelle bénédiction cela représente ! Je reçois de son cœur, et je connais ce qui s'y trouve – je reconnais qu'il y a en lui une telle affection personnelle. Et en plus de tout cela, il nous aime chacun personnellement. Et il nous aime parfaitement, si bien que tout ce dont il jouit, il nous y fait participer. Le chapitre 17 de Jean en est la grande expression, nous plaçant dans la même position que celle où il se trouve lui-même. Mais nous devons apprendre à le connaître, pour savoir quel est son amour ; et cela nous suffira pour toujours. Mais cette jouissance de son amour à lui, que nous savons être intangible, provient du Saint Esprit. »

« Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure. » Jean 15:16.

Notes de traduction

Dans la traduction française, on a cherché autant que possible à suivre la pensée de l'auteur, tout en faisant écho au style poétique. Toutefois, la création en français de rimes poétiques formelles n'a pas été particulièrement recherchée.

À quelques endroits, quand il n'a pas été possible de conserver une traduction relativement littérale, quelques changements de mots ou d'expressions ont été introduits, en cherchant à garder le sens général voulu par l'auteur.

À d'autres endroits, en raison des contraintes du français, ou pour conserver un reflet de style poétique, voire ébaucher des rimes, nous nous sommes permis des inversions de mots ou d'expression.

D.A., mars 2021

Spiritual Songs – Cantiques Spirituels

1 - The Call – L'appel

[1832]

WHAT powerful, mighty Voice, so near, Calls me from earth apart - Reaches, with tones so still, so clear, From th'unseen world, my heart?	1 – Quelle voix si proche, puissante et forte M'appelle loin de cette terre Et atteint, de ses notes si calmes et claires, Mon cœur depuis ce monde invisible ?
'Tis solemn, yet it draws with power And sweetness yet unknown; It speaks the language of an hour When earth's for ever gone.	2 – Voix sérieuse, qui m'entraîne avec une force Et une douceur jusque-là inconnues, Voix qui me parle le langage d'une heure Jusqu'à ce qu'à toujours la terre s'en soit allée ?
It soothes, yet solemnizes all; What yet of nature is Lies silent, through the heavenly call; No earthly voice like this!	3 – Elle apaise mais rend tout solennel ; Ce qui est encore de la nature Reste en silence, à cause de l'appel céleste. Aucune voix sur terre ne lui est comparable !
'Tis His. Yes, yes; no other sound Could move my heart like this; The voice of Him that earlier bound Through grace that heart to His -	4 – C'est sa voix ! Oui, nulle autre mélodie Ne peut mouvoir mon cœur comme celle-ci ; La voix de Celui qui a déjà lié Par grâce mon cœur à Lui.
In other accents now, 'tis true, Than once my spirit woke, To life and peace, through which it grew Under His gracious yoke.	5 – Il était lié par d'autres accents, c'est vrai, Que ceux auxquels mon esprit s'éveillait... Mais il s'est ouvert à la vie et la paix, Sous l'effet de son joug plein de grâce.
Blest Lord, Thou speak'st! 'Twas erst Thy voice That led my heart to Thee; That drew me to that better choice Where grace has set me free.	6 – Seigneur tu m'as parlé ! c'est ta voix de jadis Qui ramena mon cœur à toi, Qui me conduisit à ce meilleur choix : Celui où ta grâce m'a rendu libre.
Then would'st Thou that I should re- joice, And walk by faith below; Enough, that I had heard Thy voice, And learnt Thy love's deep woe -	7 – Tu voulais alors que je me réjouisse, Et que je marche par la foi ici-bas ? Il a suffi que j'entende ta voix, Et apprenne tes profondes souffrances d'amour
Thy glory, Lord. This living waste Thenceforth no rest could give;	8 – Et ta gloire, Seigneur. Ce désert vivant Pouvait dès lors n'offrir aucun repos ;

My path was on with earnest haste, Lord, in Thy rest to live.	Mon chemin était bien trop précipité, Seigneur, pour vivre en ton repos.
Yes, then 'twas faith - Thy word; but now Thyself my soul draw'st nigh, My soul with nearer thoughts to bow Of brighter worlds on high.	9 – Puis vint la foi. Ta parole dès lors, Amena mon âme tout près de toi, Et mes pensées, plus proches, à les soumettre À ces mondes plus lumineux, là-haut.
And oh! how all that eye can see To others now belongs! The eternal home's so nigh to me - My soul's eternal songs.	10 – Oh ! tout œil peut sonder ces choses Qui maintenant lui appartiennent ! La demeure éternelle pour moi si proche, La maison de mes chants éternels.
For Thou art near; Thou call'st me now In love I long have known, While waiting on Thy will below, Till Thou my hopes should'st crown.	11 – Tu viens bientôt, et tu m'appelles désormais D'un amour que dès longtemps je connais, Alors qu'ici-bas j'attends ta volonté, le moment Où tu couronneras mes espérances.
And Thou would'st have me soon with Thee; Thou, Lord, my portion art; Thou hast revealed Thyself to me - Thy nature to my heart.	12 – Tu m'auras alors bientôt près de toi ; Tu es ma part, toi, Seigneur ; Tu t'es toi-même révélé à moi, Tu as révélé ta nature à mon cœur.
My happiness, O Lord, with Thee Is long laid up in store, For that bless'd day when Thee I'd see, And conflict all be o'er.	Ô Seigneur, ce bonheur avec toi Est préparé depuis longtemps Pour ce jour heureux où je te verrai, Et que les combats auront pris fin.
Yes, love divine - in Thee I know; The Father's glories soon Shall burst upon my ravished view - Thyself my eternal crown!	13 – Oui, en toi je connais cet amour divin, Et bientôt les gloires du Père Brilleront à mes yeux ravis ; Tu seras, Seigneur, mon éternelle couronne !
Thou mak'st me brighter hopes to prove, Because Thou nearer art; With secrets of eternal love Thou fill'st my longing heart. ¹	14 – Tu élargis mes espérances pour m'éprou- ver, Car ton retour est plus proche ; Des secrets d'un amour éternel Tu remplis mon cœur languissant.
How shall I leave Thee, Lord? This joy Is from Thyself; it is My brightest hope without alloy,	15 – Comment, Seigneur, te laisserais-je ? Cette joie vient de toi. C'est aussi Pour moi ma plus grande espérance,

¹ « C'est ma viande de faire la volonté de celui que je sers. Et je suis heureux de connaître [Sa volonté], par ce que c'est Lui ; heureux de ce qu'il ait daigné me la communiquer ; heureux de l'avoir, parfaite, telle qu'il me l'a donnée. »

My pure, eternal bliss.	Un bonheur pur, éternel, sans mélange.
With Thee, O Lord, I all things have - Unclouded joy divine In Thee, who first these "all things" gave For ever to be mine.	16 – Avec toi, Seigneur, j'ai toutes choses, Une joie divine sans nuage, En toi qui a donné « toutes choses » Pour être à toujours mon héritage.
Yet I will wait, in labour still In Thy blest service here; What Thou hast given me to fulfil - Thy will - to me is dear.	17 – J'attendrai encore, toujours au poste Dans ton service béni ici-bas ; Ce que tu m'a donné à faire, Ta volonté, est chère à mon cœur.
I well can wait! Thou waitest yet The word of that dread hour, Which shall Thy foes for ever set As footstool of Thy power.	18 – Je peux bien attendre : toi-même attends Le moment de cette heure redoutable Où tes pieds mettront à jamais tes ennemis Comme marchepied de ton pouvoir.
Yet, Lord, were once Thy will fulfilled, How better far with Thee, With Thee, my joy, my strength, my shield, In cloudless light to be.	19 – Jadis, Seigneur, ta volonté fut accomplie ; Mais que ce sera mieux d'être avec toi, Toi, ma joie, ma force, mon bouclier, Dans une lumière sans nuage.
O endless joy! how shall my heart Thy riches all unfold, Or tell the grace that gave me part In bliss no tongue hath told?	20 – Oh, joie infinie ! Comment mon cœur Pourra-t-il découvrir toutes tes richesses, Ou parler de la grâce qui m'accorda une part Aux biens que nulle langue n'a pu décrire ?
Lord, let me wait for Thee alone; My life be only this - To serve Thee here on earth, unknown; Then share Thy heavenly bliss.	21 – Seigneur, que je t'attende toi seul ! Que ma vie tende à une seule chose : Te servir, inconnu du monde, sur la terre ; Et qu'alors je puisse jouir de tes biens célestes !
Lord, be it soon! Thou know'st our heart, In this sad world, no rest Can find nor wish but where Thou art - That rest itself possessed!	22 – Seigneur, que ce soit pour bientôt ! Tu connais nos cœurs, Dans ce triste monde, je ne puisse trouver ni vou- loir Aucun repos sinon celui où tu te trouves, Le repos que toi-même tu possèdes !
Soon shall we see Thee as Thou art, O hope for ever blessed! Thou'lt call us, in our heavenly part - The Father's house - to rest.	23 – Bientôt nous te verrons comme tu es, Oh, espérance à jamais bénie ! Tu nous appelles à cette part céleste, La maison du Père, pour y demeurer.
O rest ineffable, divine, The rest of God above,	24 – O repos ineffable et divin, Le repos de Dieu en haut,

Where Thou for ever shalt be mine; My joy, eternal love!	Là où pour toujours je serai tien, Ma joie – amour éternel !
His counsels, all, fulfilled in Thee; His work of love complete; And heavenly hosts shall rest, to see Earth blest beneath Thy feet!	25 – En toi ses conseils seront alors accomplis, Son œuvre d'amour sera complète ; Les armées célestes seront en repos, Contemplant sous tes pieds la terre bénie !

2 - *The Endless Song – Le cantique sans fin*

[1835]

Oh! the joy of the salvation We possess around the throne! Countless thoughts of admiration, Mingling, leave that joy but one.	1 – Oh ! quelle joie de la rédemption Avons-nous autour du trône ! Des pensées sans nombre d'adoration En se mêlant, rendent cette joie unique.
Hark! Ten thousand voices crying "Lamb of God!" with one accord; Thousand thousand saints replying - Bursts at once the echoing chord.	2 – Écoutez ! dix mille voix criant D'un seul accord « Agneau de Dieu ! » Et des myriades leur répondent Faisant éclater tout à coup leur écho.
Long, with free and glad devotion, Universal praise prevails; Till, blest fruit of deep emotion, Voice by voice in silence fails.	3 – Longue, libre et heureuse adoration Où la louange universelle prévaut ; Et, fruit béni d'une profonde émotion, Voix après voix termine en silence.
Now, in wondrous adoration Dwelling on His matchless love, Swayed with power of that salvation, Silence fills the courts above.	4 – Puis, dans une merveilleuse adoration, Méditant sur son amour sans égal, Rayonnant de la puissance de la rédemption, Le silence imprègne les palais d'en haut.
Then, their richest thoughts unfolding, Each to each, with joy divine Heavenly converse blissful holding, Tells how bright His glories shine.	5 – Suivant le cours de leurs riches pensées, L'un à l'autre, avec une joie divine, Dans un dialogue céleste délicieux Raconte combien brillantes sont ses gloires.
Some on God's high glories dwelling, Brightly beaming in His face; Some His first-born greatness telling - Ordering all things in their place:	6 – Certains s'arrêtent sur ses gloires divines élevées, Brillant largement sur sa face ; D'autres parlent de sa gloire de Premier-né Ordonnant toutes choses à leur place :
These - of Godhead's counsels deep Him th'Accomplisher proclaim; These - how Jesus' self could weep, Of Godhead's love the Witness came.	7 – Ces gloires, rendent toutes hommage À l'Artisan des profonds conseils de Dieu ; Ces gloires – comment Jésus lui-même a pleuré, Viennent du Témoin de l'amour de la Déité.
All on love surpassing rest, That clothed in flesh the great I AM; Till, from one heart, divinely prest, Bursts forth at length the loud exclaim -	8 – Tous contemplent cet amour insurpassable, Qui revêt en chair le grand JE SUIS ; Et d'un seul cœur, poussés divinement, S'exclament d'une longue et forte voix :
"Praise the Lamb!" At once awaking, The gathered hosts their voices throng;	9 – « Gloire à l'Agneau ! » ressuscité ! Les armées rassemblées s'empressent de leurs

Loud and wide - each tongue partaking - Rolls renewed the endless song.	voix Pleines et fortes. Chaque langue y participe Et chante à nouveau le cantique sans fin.
Grateful incense this, ascending, Rises to the Father's throne; Every knee to Christ is bending; All the mind in heaven is one.	10 – C'est un encens plein de reconnaissance Qui monte et atteint le trône du Père ; Chaque genou se courbe devant Christ, Et toutes les pensées dans les cieux sont unies.
All the Father's counsels claiming Equal honours to the Son; All the Son's effulgence beaming - Glory of His Father's throne.	11 – Elles proclament tous les conseils du Père, Entourent d'un égal honneur le Fils ; Tout l'éclat de la face du Fils illumine La gloire du trône de son Père.
By the Spirit all-pervading, Radiant hosts unnumber'd round, Breathing glory never-fading, Echo back the blissful sound.	12 – L'Esprit qui pénètre tout Fait resplendir les nombreuses armées à l'entour, Et insuffle un accent glorieux, inflétrissable, À l'écho de ce chant béni.
Joyful now the wide creation Rests in undisturbed repose; Blest in Jesus' full salvation, Sorrow now nor thralldom knows.	13 – La création entière, remplie de joie, Demeure dans un repos tranquille ; Bénie par la rédemption complète en Jésus, Elle ne connaît plus ni servitude ni peine.
Rich the streams of bounty flowing- Common blessings from above, Life and holy joy, bestowing - Tell of God's unwearied love.	14 – Riches sont les courants du flot abondant Des bénédictions communes d'en haut, La vie et la joie sainte accordées aux saints Montrent l'invariable amour de Dieu.
Hark! the heavenly notes again! Loudly swells the air-borne praise; Throughout creation's vault, "Amen!" "Amen!" responsive joy doth raise.	15 – Écoutez encore les notes célestes ! Remplissent l'air qui porte la louange ; Et, sous la voûte de la création, répond Un « Amen, Amen ! » empressé plein de joie.

3 - *God in the Wilderness – Dieu dans le désert*

[1837]

RISE, my soul, thy God directs thee; Stranger hands no more impede; Pass thou on, His hand protects thee - Strength that has the captive freed.	1 – Lève-toi, mon âme, ton Dieu te dirige ! Que des mains étrangères ne t'enravent plus ! Passe ici car Ses mains te protègent : Une puissance qui libère l'âme captive.
Is the wilderness before thee - Desert lands where drought abides? Heavenly springs shall there restore thee, Fresh from God's exhaustless tides.	2 – Le désert se dresse-t-il devant toi, Contrées désolées, règne de sécheresse ? Des sources célestes te désaltéreront : L'interminable et frais courant de Dieu.
Light divine surrounds thy going, God Himself shall mark thy way; Secret blessings, richly flowing, Lead to everlasting day.	3 – La lumière divine borde ta route, Dieu lui-même marquera ta voie ; Des bénédictions secrètes, coulant à flot Te conduiront vers le jour éternel.
God, thine everlasting portion, Feeds thee with the mighty's meat; Price of Egypt's hard extortion, Egypt's food no more to eat.	4 – Dieu lui-même, ton éternelle portion, Te nourrit de son pain puissant ; Mieux que le subtil chantage de l'Égypte : Plus besoin des fruits de Goshen !
Art thou weaned from Egypt's pleasures? God in secret thee shall keep, There unfold His hidden treasures, There His love's exhaustless deep.	5 – Es-tu sevrée des plaisirs de l'Égypte ? Dieu te prendra dans le secret, Il déploiera devant toi ses trésors cachés, Et son amour d'une profondeur sans limite.
In the desert God will teach thee What the God that thou hast found - Patient, gracious, powerful, holy; All His grace shall there abound.	6 – Dans le désert, Il t'enseignera Qui est ce Dieu que tu as trouvé : Patient, bienveillant, puissant, saint ; Toute sa grâce abondera là.
On to Canaan's rest still wending, E'en thy wants and woes shall bring Suited grace from high descending; Thou shalt taste of mercy's spring.	7 – En chemin pour le repos de Canaan, Même tes besoins et soucis trouveront Une grâce appropriée dispensée d'en haut ; Tu goûteras à la source de la miséricorde.
Though thy way be long and dreary, Eagle strength He'll still renew; Garments fresh and foot unwearied Tell how God hath brought thee through.	8 – Bien que ton chemin soit long et ennuyeux, Il renouvellera ta force comme celle de l'aigle ; Des vêtements neufs et des aliments frais Te montreront comment Dieu t'a conduit jus- qu'au but.
When to Canaan's long-loved dwelling Love divine thy foot shall bring,	9 – Quand tu habiteras la Canaan tant aimée, L'amour divin portera là ton pied,

There, with shouts of triumph swelling, Zion's songs in rest to sing,	Et poussant des cris de triomphe, Tu chanteras en repos les cantiques de Sion.
There no stranger-God shall meet thee - Stranger thou in courts above - He, who to His rest shall greet thee, Greets thee with a well-known love.	10 – Plus d'étrangers : Dieu ira à ta rencontre, Et toi, étranger dans les palais d'en haut, Seras reçu par Lui, qui trouvera son repos À t'accueillir de son amour bien connu.

4 - *The Saints' Rest – Le repos des saints*

[1845]

REST of the saints above, Jerusalem of God! Who, in thy palaces of love, Thy golden streets have trod	1 – Repos des saints en haut, Jérusalem de Dieu ! Qui, dans tes palais d'amour, A foulé tes rues en or,
To me thy joy to tell? Those courts secure from ill, Where God Himself vouchsafes to dwell And every bosom fill!	2 – Pour me décrire ta joie ? - Tes palais, purs de toute souillure, Où Dieu lui-même daigne habiter, Remplissent de joie tout cœur !
Who shall to me that joy Of saint-thronged courts declare - Tell of that constant, sweet employ My spirit longs to share?	3 – Qui pourra me dire la joie De ces palais remplis de la foule saints, Et me parler du constant et doux office Que mon esprit languit de partager ?
That rest, secure from ill, No cloud of grief e'er stains; Unfailing praise each heart doth fill, And love eternal reigns.	4 – Aucun nuage ou peine ne peuvent ternir Ce repos à l'abri du mal ; Des louanges infaillibles remplissent tout cœur : Là règne un amour éternel.
The Lamb is there, my soul! There God Himself doth rest In love divine diffused through all, With Him supremely blest.	5 – L'Agneau est là, mon âme ! Là demeure Dieu lui-même Qui remplit tous les cœurs de son amour, Bénis près de lui suprêmement.
God and the Lamb! 'Tis well I know that source divine Of joy and love no tongue can tell, Yet know that all is mine.	6 – Dieu et l'Agneau ! Je connais bien Cette source divine de joie et d'amour Que nulle langue ne peut décrire, Et je sais que tout là-haut est à moi.
And see, the Spirit's power Has ope'd the heavenly door, Has brought me to that favoured hour When toil shall all be o'er.	7 – Regarde ! la puissance de l'Esprit A ouvert la porte céleste, Et m'a conduit à cette heure favorite Où tout labeur sera enfin terminé.
There on the hidden Bread Of Christ once humbled here - God's treasured store - for ever fed, His love my soul shall cheer.	8 – Nourrie à toujours de la Manne cachée, De Christ, jadis humilié ici-bas, Parfait Objet des délices de Dieu, Mon âme là-haut chérira son amour,
Called by that secret name Of undisclosed delight	9 – Appelé d'un nom secret Gravé en blanc sur un caillou,

(Blest answer to reproach and shame), Graved on the stone of white.	Délice personnel de l'amour, (Réponse bénie à l'opprobre et à la honte).
There in effulgence bright, Saviour and Guide, with Thee I'll walk, and in Thy heavenly light Whiter my robe shall be.	10 – Là, sous tes éclatants rayons, Avec toi, Sauveur et Guide, je marcherai, Et sous ta céleste lumière Plus blanche encore sera ma robe.
There in th'unsullied way Which His own hand hath dressed My feet press on, where brightest day Shines forth on all the rest. ²	11 – Là mes pieds fouleront la voie pure Que ses propres mains ont dressé, Quand ce jour resplendissant Illuminera le grand repos des les saints.
But who that glorious blaze Of living light shall tell, Where all His brightness God displays, And the Lamb's glories dwell?	12 – Mais qui dira le glorieux éclat De lumière vivante unique, Quand Dieu fera resplendir toutes ses clartés, Où se concentrent les gloires l'Agneau ?
There only to adore, My soul its strength may find - Its life, its joy for evermore, By sight nor sense defined.	13 – Et là, uniquement pour adorer, Mon âme sans fin pourra trouver Sa force, sa vie et sa joie, Réalisées ni par la vue ni par les sens.
God and the Lamb shall there The light and temple be, And radiant hosts for ever share The unveiled mystery!	14 – Dieu et l'Agneau seront dans la cité Sa lumière et son temple, Et les multitudes radieuses partageront À toujours ce mystère dévoilé !

² That is, the saints' rest. - C'est-à-dire le repos des saints.

5 - *Unchanging Love – Amour inaltérable*

[1845]

O LORD, Thy love's unbounded, So sweet, so full, so free; My soul is all transported Whene'er I think of Thee!	1 – Ô Seigneur, ton amour illimité Est si doux, si grand et si libre ! Mon âme est transportée Chaque fois que je pense à toi !
Yet Lord, alas! what weakness Within myself I find; No infant's changing pleasure Is like my wandering mind.	2 – Pourtant Seigneur, quelle faiblesse Je trouve, hélas, en moi ; Aucun plaisir d'enfant n'est plus changeant Que mes pensées vagabondes.
And yet Thy love's unchanging, And doth recall my heart To joy in all its brightness, The peace its beams impart.	3 – Mais ton amour est intangible, Il appelle à nouveau mon cœur À jouir, dans toute sa clarté, De la paix que ses rayons dispensent.
Yet sure, if in Thy presence My soul still constant were, Mine eye would, more familiar, Its brighter glories bear;	4 – Alors assurément, restant dans ta présence, Mon âme demeurant là sans cesse, Mes yeux, plus familiers, sauraient Mieux voir ses diverses gloires ;
And thus Thy deep perfections Much better should I know, And with adoring fervour In this Thy nature grow.	5 – Ainsi je connaîtrais beaucoup mieux Tes profondes perfections, Et dans une fervente adoration Le nouvel homme grandirait en stature.
Still sweet 'tis to discover, If clouds have dimmed my sight, When passed, eternal Lover, Towards me, as e'er, Thou'rt bright.	6 – Il est doux encor de découvrir, Si des nuages ont affaibli ma vue, Qu'une fois passés, ton éternel amour Comme avant, brille sur moi.
Oh guard my soul, then, Jesus, Abiding still with Thee; And, if I wander, teach me Soon back to Thee to flee;	7 – Oh, Jésus ! garde donc mon âme, Pour qu'elle demeure toujours en toi ; Et si de nouveau j'erre, enseigne-moi À revenir bientôt vers toi.
That all Thy gracious favour May to my soul be known, And, versed in this Thy goodness, My hopes Thyself shalt crown.	8 – Afin que toute ta bienveillante faveur Soit connue de mon âme, Et, mieux versée dans ta bonté, Que tu couronnes mon espérance.

6 - *A Song for the Wilderness – Un chant dans le désert*

[1849]

THIS world is a wilderness wide; I have nothing to seek nor to choose; I've no thought in the waste to abide; I've nought to regret nor to lose.	1 – Ce monde est un vaste désert Où je n'ai rien à chercher ou choisir ; Ferais-je une halte dans cette solitude ? Je n'ai rien à regretter ou à perdre.
The Lord is Himself gone before; He has marked out the path that I tread; It's as sure as the love I adore; I have nothing to fear nor to dread.	2 – Le Seigneur y est lui-même déjà venu ; Il a tracé le chemin que je suis, Aussi sûr que l'amour que j'adore ; Je n'ai rien à craindre ni à redouter.
There is but that one in the waste, Which His footsteps have marked as His own; And I follow in diligent haste To the seats where He's put on His crown.	3 – Il n'est qu'un chemin dans lieu, Que ses pas ont marqué comme siens, Que je suis, dans une hâte diligente, Jusqu'aux lieux où il a porté sa croix.
For the path where my Saviour is gone Has led up to His Father and God, To the place where He's now on the throne; And His strength shall be mine on the road.	4 – Car le sentier où mon Sauveur a passé L'a conduit à son Père, à son Dieu, Dans la place qu'il occupe sur le trône ; Et sa force sera mienne sur la route.
And with Him shall my rest be on high, When in holiness bright I sit down, In the joy of His love ever nigh, In the peace that His presence shall crown.	5 – Mon repos sera avec lui là-haut, Quand, en sainteté radieuse je m'assiérai, Dans la joie de son amour toujours proche, Dans la paix que couronnera sa présence.
'Tis the treasure I've found in His love That has made me a pilgrim below; And 'tis there, when I reach Him above, As I'm known, all His fulness I'll know.	6 – C'est le trésor trouvé dans son amour Qui m'a rendu pèlerin ici-bas ; C'est si vrai que quand je l'atteindrai là-haut, Je connaîtrai, comme j'ai été connu, toute sa plénitude.
And, Saviour! 'tis Thee from on high I await till the time Thou shalt come, To take him Thou hast led by Thine eye To Thyself in Thy heavenly home.	7 – Ah, Seigneur ! c'est toi que d'en haut J'attends jusqu'au temps de ton retour, Pour prendre à toi dans ta demeure céleste Celui que tu as conduit ici-bas par tes yeux.
Till then, 'tis the path Thou hast trod My delight and my comfort shall be; I'm content with Thy staff and Thy rod, Till with Thee all Thy glory I see.	8 – Ici-bas, prendre le chemin que tu as suivi Sera mon plaisir et mon réconfort ; Je suis heureux de ton bâton et ta houlette, Jusqu'à ce qu'avec toi, je voie toute ta gloire.

7 - *Patience of Hope – Patience d'espérance*

[1856]

O JESUS, precious Saviour, Oh, when wilt Thou return? Our hearts, with woe familiar, To Thee our Master turn.	1 – Ô Jésus, précieux Sauveur Oh, quand reviendras-tu ? Nos cœurs, familiers des malheurs, Se tournent vers toi, notre Maître.
Our woe is Thine, Lord Jesus; Our joy is in Thy love; But woe and joy all lead us To Thee in heaven above.	2 – Notre malheur est le tien, Seigneur Jésus ; Notre joie est dans ton amour ; Mais joies et malheurs nous conduisent À toi dans les cieux là-haut.
We ponder the long story Of this world's mournful ways; We think on holy glory, With Thee, through endless days.	3 – Nous voyons la longue histoire Des voies funèbres de ce monde ; Et pensons à la sainte gloire Avec toi, pendant les jours sans fin.
We see God's gracious order All spoiled by man below - See all around disorder, Meek hearts beset with woe.	4 – Nous voyons l'ordre divin Souillé par l'homme ici-bas, Tout le désordre alentour Et les cœurs humbles frappés de malheur.
Where'er we ope the pages, In which - Thy wondrous word - Man's path through varied ages Is given us to record,	5 – Quand nous ouvrons les pages Où ta merveilleuse parole Nous donne à connaître Les voies de l'homme aux divers âges,
Of failure, ruin, sorrow, The story still we find; God's love but brings the morrow Of evil in mankind.	6 – Nous trouvons l'histoire De voies de faillite, ruine et peines ; L'amour de Dieu dévoile le résultat Du mal dans l'humanité.
To Thee we look, Lord Jesus, To Thee whose love we know; We wait the power that frees us From bondage, sin and woe.	7 – Nous regardons à toi, Seigneur Jésus, À toi dont nous connaissons l'amour ; Et attendons la puissance qui nous libère De la servitude, du péché et des peines.
We look for Thine appearing, Thy presence here to bless; We greet the day that's nearing, When all this woe shall cease.	8 – Nous attendons ton apparition, Ta venue ici-bas pour bénir ; Nous saluons le jour à venir Où cesseront toutes les peines.
But oh, for us, blest Saviour, How brighter far the lot, With Thee to be for ever, Where evil enters not!	9 – Mais, oh ! pour nous, cher Sauveur, Quelle part plus brillante D'être avec toi pour toujours Là où le mal n'entrera plus !

To see Thee, who'st so loved us, Then face to face above, Whose grace at first had moved us To taste and know Thy love!	10 – Te voir, toi qui nous aimes tant, Te contempler face à face en haut, Toi dont la grâce nous as d'abord amenés À goûter et connaître ton amour !
With Thee, O Lord, for ever, Our souls shall be content; Nor act, nor thought, shall ever Full joy with Thee prevent.	11 – Avec toi, ô Seigneur, pour toujours, Nos âmes seront heureuses ; Aucune œuvre ni pensée jamais N'altérera cette plénitude de joie.
Thy Father's perfect favour Our dwelling-place shall be; And all His glory ever Shine forth on us and Thee.	12 – La faveur parfaite de ton Père Sera notre demeure éternelle ; Et toute sa gloire sans cesse Brillera sur toi et sur nous.
Oh, come then soon, Lord Jesus; In patience still we wait, Await the power that frees us - Our longed-for heavenly seat!	13 – Oh ! viens vite, Seigneur Jésus ! Patiemment nous t'attendons, Et comptons sur ce pouvoir qui nous amène À nos célestes places dès longtemps espérées.

8 - *The Upward Way – Le chemin qui monte*

[1856]

SING without ceasing, sing The Saviour's present grace; How all things shine In light divine For those who've seen His face.	1 – Chante sans te lasser, chante Du Sauveur, la grâce présente ! Comme toutes choses brillent À sa lumière divine Pour ceux qui ont vu sa face !
He's gone within the veil, For us that place He's won; In Him we stand, A heavenly band, Where He Himself is gone.	2 – Il est entré au-delà du voile, Pour nous il a gagné cette place Où lui-même nous précède, - Céleste compagnie, Qui se tient en lui.
There all's unsullied light; My heart lets in its rays, And heavenly light Makes all things bright, Seen in that blissful gaze.	3 – Là toute sa pure lumière Inonde mon cœur de ses rayons Et cette lumière céleste Faire luire toutes choses, vues Dans une contemplation heureuse.
Such here on earth I am, Though I in weakness roam; My place on high, God's Self so nigh, His presence is my home. ³	4 – Tel je suis ici sur cette terre Que je parcours en faiblesse ; Mais ma place est en haut Où Dieu même est si près, Où sa présence est ma demeure.
My heart is filled with bliss - Heaven's own eternal joys; My soul at rest, Of peace possessed, That world its strength employs.	5 – Mon cœur est rempli de bonheur, Des joies célestes éternelles ; Mon âme est en repos, En possession de la paix Que le monde s'efforce de trouver.
Thus, in divine delight Of love so richly known, God's works below With beauty glow; His hand, His grace, I own.	6 – Ainsi, dans les délices divines D'un amour si richement connu, Dieu opère ici-bas Et faire luire sa beauté ; J'y reconnais sa main et sa grâce.

³ « Tout est vain autour de nous ; mais ce qui est à l'intérieur demeure. Quand le cœur tient ferme cela, il devient comme celui qui se trouve dans une maison pour le travail du jour. Il accomplit ses devoirs comme il faut, mais il passe à travers ses circonstances, plutôt que de vivre d'elles... Le Seigneur nous donne de poursuivre en simplicité, accomplissant le devoir du jour comme un mercenaire, jusqu'à ce que Christ vienne, et chacun recevra sa récompense de la part de Dieu. »

And stayed by joy divine, As hireling fills his day, Through scenes of strife And desert life I tread in peace my way.	7 – Et affermi par cette joie divine, Comme un serviteur sa tâche du jour, Je parcours en paix ma voie À travers des scènes de combat, Et la vie du désert.
That way is upward still, Where life and glory are; My rest's above, In perfect love The glory I shall share -	8 – Ce chemin monte encor, Vers le séjour de la vie et la gloire. Et je partagerai cette gloire Et le repos là-haut, Dans un amour parfait.
For ever with the Lord, For ever like Him then - And see His face In that blest place, My Father's house in heaven.	9 – Toujours avec le Seigneur, Pour toujours comme à Lui, Je verrai donc sa face Dans cette heureuse place : La maison du Père, aux cieux.

9 - Home – La maison

[1867]

Oh! bright and blessed scenes, Where sin shall never come; Whose sight my longing spirit weans From earth, where yet I roam.	1 – Oh ! scènes brillantes et bénies Où le péché n'entrera plus, Dont la vue sèvre mon esprit languissant De la terre que je traverse.
And can I call my home My Father's house on high? The rest of God, my rest to come, My place of liberty?	2 – Puis-je appeler ma maison La demeure de mon père en haut ? Le repos de Dieu, mon repos à venir ? Ma place de liberté ?
Yes! In that light unstained My stainless soul shall live; My heart's deep longings more than gained, When God His rest shall give.	3 – Oui ! dans cette lumière immaculée Mon âme pure vivra ; Mon cœur y trouvera de profonds désirs, Quand Dieu m'accordera son repos.
His presence there, my soul Its rest, its joy untold, Shall find, when endless ages roll And time shall ne'er grow old.	4 – Tu auras, mon âme, sa présence là-haut, Son repos, sa joie indicible, Quand les âges éternels s'écouleront, Et que le temps ne vieillira pas.
My God the centre is; His presence fills that land; And countless myriads, own'd as His, Round Him adoring stand.	5 – Mon Dieu sera le centre de tout, Sa présence remplira ce lieu, Et des myriades sans nombre, lui appartenant, Se tiendront autour de lui en l'adorant.
My God whom I have known, Well known in Jesus' love, Rests in the blessing of His own Before Himself above.	6 – Mon Dieu que j'ai connu, Bien connu dans l'amour de Jésus, Se reposera en bénissant des siens, Qui se tiendront devant lui là-haut.
Glory supreme is there, Glory that shines through all; More precious still that love to share As those that love did call.	7 – La gloire suprême est là, Une gloire qui pénètre tout ; Mais plus précieux encore est l'amour Que partageront ceux qu'il a appelés.
Like Jesus in that place Of light and love supreme; Once Man of sorrows, full of grace; Heaven's blest and endless theme.	8 – Nous serons comme Jésus en ce lieu De lumière et d'amour suprême - Lui, jadis Homme de douleurs, plein de grâce - Bonheur du ciel, thème sans fin.
Like Him! O grace supreme! Like Him before Thy face!	9 – Comme lui, ô suprême grâce ! Comme lui devant sa face !

Like Him - to know that glory beam Unhindered, face to face!	Comme lui, pour voir les rayons de sa gloire Sans voile, face à face !
O love, supreme and bright, Good to the feeblest heart, That gives me now, as heavenly light, What soon shall be my part!	10 – Ô amour suprême et éclatant, Bon envers le cœur le plus faible ; Lumière céleste qui déjà donne, Ce qui bientôt sera ma part !
Be not to me, my God, As one that turned aside To tarry for a night, and trod His onward path. Abide	11 – Ne sois pas pour moi, mon Dieu, Comme celui qui se détourne, Pour tarder une nuit et continuer Son chemin. Non ! Reste
With me as light divine, That brings into my breast Those gladdening scenes e'en now as mine, Soon my eternal rest.	12 – Avec moi comme divine lumière, Qui apporte à mes affections l'atmosphère De ces scènes heureuses comme déjà miennes, Scènes de mon prochain repos éternel.

10 - The Man of Sorrows – L'Homme de douleurs

[1867]

O EVER homeless Stranger, Thus, dearest Friend to me; An outcast in a manger, That Thou might'st with us be!	1 – Ô Étranger toujours sans demeure, Et par là le plus cher Ami de mon cœur, Tu fus rejeté dans une étable, Pour pouvoir être avec nous !
How rightly rose the praises Of heaven that wondrous night, When shepherds hid their faces In brightest angel-light!	2 – Que les louanges furent heureuses, Des cieux, dans cette nuit merveilleuse Où les bergers portèrent leurs yeux Vers les rayons de la lumière angélique !
More just those acclamations, Than when the glorious band Chanted earth's deep foundations, Just laid by God's right hand.	3 – Ces acclamations, plus justes Que quand les armées glorieuses Chantaient les grands fondements de la terre, Tout juste posées par la main forte de Dieu.
Come now, and view that manger - The Lord of glory see, A houseless, homeless Stranger In this poor world for thee -	4 – Viens maintenant vers cette crèche, Considère le Seigneur de gloire, L'Étranger sans maison, sans asile, Venu pour toi dans ce pauvre monde...
<i>To God, in the highest, glory, And peace on earth to find; And learn that wondrous story, Good pleasure in mankind.</i>	5 – Mais avant tout pour la gloire de Dieu, Et pour chercher la paix sur la terre ; Et apprends cette histoire merveilleuse Que Dieu prend plaisir dans les hommes.
How blessed those heavenly spirits, Who joy increasing find, That spite of our demerits God's pleasure's in mankind;	6 – Comme sont bénis ces esprits célestes, Qui trouvent une joie croissante À contrecarrer nos démerites Pour le plaisir de Dieu dans l'homme...
And chant the highest glory Of Him they praise above, In telling out the story Of God come down in love!	7 – Et chantent la gloire très élevée De celui qu'ils adorent aux cieux, Racontant partout l'histoire De Dieu descendu en amour !
Oh, strange yet fit beginning Of all that life of woe, In which Thy grace was winning Poor man his God to know!	8 – Oh ! commencement étrange mais approprié De toute cette vie de souffrance Dans laquelle sa grâce a gagné L'homme pauvre pour qu'il connaisse son Dieu !
Bless'd Babe! who lowly liest In manger-cradle there;	9 – Enfant béni reposant doucement Ici-bas dans le berceau d'une étable,

Descended from the highest, Our sorrows all to share.	Descendu du lieu le plus élevé Pour partager nos peines à tous !
Oh, suited now in nature For Love's divinest ways, To make the fallen creature The vessel of Thy praise!	10 – Oh ! quelle condition appropriée Aux voies de l'amour parfait, divin Qui fait de la créature tombée Le vase de ta louange !
O Love, all thought surpassing! That Thou should'st with us be, Nor yet in triumph passing, But human infancy!	11 – Ô amour qui surpasse toute pensée - Que tu aies été en personne avec nous, Non pas dans un triomphe passager, Mais dans l'enfance humaine !
We cling to Thee in weakness - The manger and the cross; We gaze upon Thy meekness, Through suffering, pain, and loss;	12 – Nous nous inclinons devant toi en faiblesse Devant la crèche et la croix ; Nous contemplons ta douceur, À travers souffrances, peines, renoncements ;
There see the Godhead glory Shine through that human veil, And, willing, hear the story Of Love that's come to heal.	13 – Et percevons la gloire de la déité Briller à travers le voile humain ; Et volontiers écoutons l'histoire De l'amour qui vient pour guérir.
My soul in secret follows The footsteps of His love; I trace the Man of sorrows, His boundless grace to prove.	14 – Mon âme poursuit en secret Les traces de Son amour ; Et suit les pas de l'homme de douleur, Pour découvrir sa grâce sans borne.
A child in growth and stature, Yet full of wisdom rare; Sonship, in conscious nature, His words and ways declare.	15 – Il fut cet enfant croissant en stature Rempli d'une rare sagesse, Conscient, comme homme, d'être le Fils Que ses paroles et ses voies révélaient.
Yet still in meek submission His patient path He trod, To wait His heavenly mission, Unknown to all but God.	16 – Ce fut pourtant en humble soumission Qu'il parcourut son chemin patient, Attendant d'accomplir sa céleste mission, Inconnue de tous sinon du Père.
But who, Thy path of service, Thy steps removed from ill, Thy patient love to serve us, With human tongue can tell?	17 – Mais quelle langue humaine peut décrire Ton chemin de service, Tes pas exempts de tout mal, Ton amour patient pour nous servir ?
Midst sin and all corruption, Where hatred did abound, Thy path of true perfection Was light on all around.	18 – Au milieu du péché et de la corruption Où la haine abondait, Ton chemin de vraie perfection Brillait de sa lumière alentour.

In scorn, neglect, reviling, Thy patient grace stood fast; Man's malice unavailing To move Thy heart to haste.	19 – Face au mépris, l'indifférence, les outrages Ta patiente grâce tenait ferme ; Rendant vain la malice humaine, Qui voulait pousser ton cœur à la haine.
O'er all, Thy perfect goodness Rose blessedly divine; Poor hearts oppressed with sadness Found ever rest in Thine.	20 – Par-dessus tout ta parfaite bonté Dominait tout, bénie, divine ; De pauvres cœurs opprimés de tristesse Trouvèrent en toi le repos.
The strong man in his armour Thou mettest in Thy grace, Did'st spoil the mighty charmer Of our unhappy race.	21 – Tu rencontras dans ta grâce L'homme fort et son armure, Et dépouillas ce puissant séducteur De notre malheureuse race.
The chains of man, his victim, Were loosened by Thy hand; No evils that afflict him Before Thy power could stand.	22 – Les chaînes de l'homme, sa victime, Tombèrent par ta puissante main ; Aucun des maux qui l'affligent Ne put tenir devant ta puissance.
Disease, and death, and demon, All fled before Thy word, As darkness the dominion Of day's returning Lord!	23 – Maladies, mort, démons, Tous fuirent à ta parole, Comme les ténèbres feront place à la domination Au jour du retour du Seigneur !
The love that bore our burden On the accursed tree, Would give the heart its pardon, And set the sinner free!	24 – L'amour qui porta nos fardeaux Sur le bois maudit de la croix Donne au cœur le pardon Et au pécheur la liberté !
Love, that made Thee a mourner In this sad world of woe, Made wretched man a scorner Of grace - that brought Thee low.	25 – L'amour qui fit de toi l'homme de douleurs Dans ce triste monde de malheurs Fit que l'homme malheureux méprisait La grâce qui te menait humblement.
Still in Thee love's sweet savour Shone forth in every deed, And showed God's loving favour To every soul in need.	26 – La douce saveur de ton amour Brilla dans chacune de tes œuvres Et montra la faveur d'un Dieu d'amour À chaque âme dans le besoin.
I pause: - for in Thy vision The day is hastening now, When for our lost condition Thy holy head shall bow; ⁴	27 – Mais je m'arrête : car à tes yeux Le jour maintenant arrive Où ta sainte tête va devoir se baisser Pour s'occuper de notre condition perdue ;

⁴ « Pour lui, la mort fut la mort. Dans la limitation complète de la condition humaine, face au pouvoir extrême de Satan et à la juste vengeance de Dieu, il fut seul, sans aucun consolateur,

When, deep to deep still calling, The waters reach Thy soul, And - death and wrath appalling - Their waves shall o'er Thee roll.	28 – Quand, abîme sur abîme, Les eaux atteignirent ton âme, Et, réclamant mort et colère, Sur elle, leurs flots roulèrent.
O day of mightiest sorrow, Day of unfathomed grief! When Thou should'st taste the horror Of wrath without relief.	29 – Ô jour d'intenses peines ! Jour d'insondable douleur ! Quand tu goûtas l'horreur De la colère sans secours !
O day of man's dishonour! When, for Thy love supreme, He sought to mar Thine honour, Thy glory turn to shame.	30 – Ô jour du déshonneur de l'homme Quand, face à ton suprême amour, Il chercha à ternir ton honneur Et plonger ta gloire dans la honte !
O day of our confusion! When Satan's darkness lay, In hatred and delusion, On ruined nature's way.	31 – Ô jour de notre confusion, Quand les ténèbres de Satan s'étalèrent En haine et tromperie Sur les voies d'une nature ruinée !
Thou soughtest for compassion - Some heart Thy grief to know, To watch Thine hour of passion - For comforters in woe.	32 – Tu cherchas des consolateurs, Quelque cœur qui comprît ta douleur, Pour rester avec toi un heure Pour te soutenir dans tes pleurs.
No eye was found to pity, No heart to bear Thy woe; But shame, and scorn, and spitting - None cared Thy name to know.	33 – Mais nul œil pour compatir, Nul cœur pour porter tes malheurs ; - La honte, le mépris, les crachats - Nul n'eut égard à l'honneur de ton nom.
The pride of careless greatness Could wash its hands of Thee; Priests, that should plead for weak- ness, Must Thine accusers be!	34 – L'orgueil d'une grandeur insouciant Pouvait laver ses mains sur toi, Alors que tes accusateurs auraient dû être Des sacrificateurs plaidant pour la faiblesse :
Man's boasting love disowns Thee; Thine own Thy danger flee; A Judas only owns Thee That Thou may'st captive be.	35 – L'homme se vantant d'amour t'a désavoué, Les tiens ont préféré fuir le danger ; Judas seul t'a suivi Pour que tu sois fait captif.
O man! How hast thou proved	36 – Ô quel homme [fidèle] ! tu as montré

abandonné de ceux qu'il avait chéris, et des autres, ses ennemis. Il fut le Messie, livré aux Gentils et humilié quand son juge lavait ses mains, condamnait l'innocent, et que les sacrificateurs intercédèrent contre sa [prétendue] culpabilité plutôt que de défendre le coupable – tout était ténèbres, sans un rayon de lumière, même de la part de Dieu. »

What in thy heart is found; By grace divine unmoved, By self in fetters bound.	Ce qui se trouvait dans ton cœur, Par la grâce divine, inébranlable, Et par amour à l'étroit en esprit.
Yet with all grief acquainted, The Man of sorrows view, Unmoved - by ill untainted - The path of grace pursue.	37 – Sachant ce qu'était la langueur, Toi l'homme de douleurs, Résolu, intouché par le mal, Tu poursuivis la voie de la grâce.
In death, obedience yielding To God His Father's will, Love still its power is wielding To meet all human ill.	38 – Obéissant jusqu'à la mort Tu t'inclinas devant la volonté du Père, Mais ton amour agit avec puissance Pour affronter tout le mal humain.
On him who had disowned Thee Thine eye could look in love - 'Midst threats and taunts around Thee - To tears of grace to move.	39 – Tes yeux se portaient en amour Vers celui qui t'avait renié devant Les menaces et moqueries contre toi, Pour l'amener aux pleurs de la grâce.
What words of love and mercy Flow from those lips of grace, For followers that desert Thee, For sinners in disgrace!	40 – Quelles paroles d'amour et de bonté Sortirent de tes lèvres de grâce Vers les disciples dans leur lâcheté Et pour les pécheurs en disgrâce !
The robber learned beside Thee, Upon the cross of shame - While taunts and jeers deride Thee - The savour of Thy name.	41 – À ton côté le brigand apprit, Pendû à la croix de sa honte, Quels moqueries et outrages tombaient Sur toi, altérant la saveur de ton nom.
Then, finished all, in meekness Thou to Thy Father's hand (Perfect Thy strength in weakness) Thy spirit dost commend.	42 – Ayant alors tout accompli En paix dans les mains de ton Père (Dans une force parfaite quoiqu'en faiblesse) Tu lui remis ton esprit.
O Lord! Thy wondrous story My inmost soul doth move; I ponder o'er Thy glory - Thy lonely path of love!	43 – Ô Seigneur, ta merveilleuse histoire Émeut les profondeurs de mon âme ; Je médite en silence sur ta gloire Et ton chemin solitaire d'amour !
But, O divine Sojourner 'Midst man's unfathomed ill, Love, that made Thee a mourner, It is not man's to tell!	44 – Mais, ô divin et fidèle Visiteur, Bien que d'un mal indicible entouré, Ton amour fit de toi l'homme de pleurs Dont il n'est pas donné à l'homme de parler !
We worship, when we see Thee In all Thy sorrowing path; We long soon to be with Thee	45 – Nous t'adorons, quand nous voyons Dans tout cela ton chemin de tristesse, Et languissons d'être bientôt avec toi,

Who bore for us the wrath.	Toi qui pour nous portas la colère.
Come then, expected Saviour; Thou Man of sorrows, come! Almighty, blest Deliverer! And take us to Thee – home.	46 – Viens donc, espéré Sauveur ! Viens, toi homme de douleurs, Tout-puissant, béni Rédempteur ! Prends-nous à toi – à la maison.

11 - The Tree of Life – L'Arbre de la vie

[1870]

SOON we taste the endless sweetness Of the Tree of life above; Taste its own eternal meetness For the heavenly land we love.	1 – Bientôt nous goûterons les douceurs sans fin De l'Arbre de la vie, en haut, Et son éternelle conformité Au pays céleste que nous aimons.
In eternal counsels founded, Perfect now in fruit divine; When the last blest trump has sounded, Fruit of God for ever mine!	2 – Établi dans les conseils éternels, Il est parfait en fruits divins, ici-bas. Quand la dernière trompette sonnera, Ce fruit divin sera encore à moi !
Fresh and ever new are hanging Fruits of life on that blest Tree; There is stilled each earnest longing, Satisfied my soul shall be.	3 – Frais, toujours nouveaux, croissent Les fruits de vie de cet Arbre béni. Tout sérieux désir déjà s'y attache, Et mon âme en sera rassasiée.
Safety, where no foe approaches; Rest, where toil shall be no more; Joy, whereon no grief encroaches; Peace, where strife shall all be o'er -	4 – Sécurité, quand nul ennemi n'approche : Repos, quand les peines ne seront plus ; Joie, que nul chagrin n'envahit ; Paix, quand les luttes auront disparu.
Various fruits of richest flavour Offers still the Tree divine; One itself, the same for ever, All its various fruits are mine.	5 – Des fruits variés aux plus riches arômes Offre encore l'Arbre divin ; Le fruit est un, toujours le même, Tous ses fruits variés sont miens.
Where deceive ne'er can enter, Sin-soiled feet have never trod, Free, our peaceful feet may venture In the paradise of God;	6 – C'est un lieu où l'imposteur ne peut entrer, Où des pieds souillés n'ont jamais marché. Mais nos pieds peuvent en paix aller Dans le paradis de Dieu, à leur gré.
Drink of life's perennial river, Feed on life's perennial food, Christ, the fruit of life, and Giver - Safe through His redeeming blood.	7 – Sauvés par son sang rédempteur, Abreuvés au fleuve de la vie éternelle, Nous prenons cette nourriture perpétuelle : Christ, fruit de vie, divin Donateur.
Object of eternal pleasure, Perfect in Thy work divine! Lord of glory! Without measure, Worship, joy, and praise are Thine!	8 – Objet d'un éternel plaisir, Parfait dans ton œuvre divine ! Seigneur de gloire ! sans limite Avec joie nous t'adorons, nous te louons !
But, my soul, hast thou not tasted Of that Tree of life on high?	9 – Mon âme, n'as-tu pas déjà goûté Ici-bas, à cet Arbre de vie là-haut,

As through desert lands thou'st hasted, Eshcol's grapes been never nigh?	Et, dans ce désert où tu t'es hâtée, Aux grappes d'Eshcol si proches ?
Ah! that Tree of life was planted, Rooted deep in love divine, Ere the sons of God had chanted Worlds where creature glories shine.	10 – Ah ! cet Arbre de vie était planté, Enraciné profond dans l'amour divin, Quand les fils de Dieu chantaient de joie - Mondes où brillaient les gloires de la créature.
Love divine without a measure Godhead glory must reveal; In the Object of its pleasure All its ways of grace must seal.	11 – Amour divin sans mesure, Gloire que la Déité révéla [sur terre] ; Dans l'Objet de ton délice, [ô Père,] Sont assurées toutes tes voies de grâce.
As a tender sucker, rising From a dry and stony land, Object of man's proud despising, Grew the Plant of God's right hand.	12 – Comme une tendre racine montant D'une terre aride et rocailleuse, Objet du fier mépris de l'homme, Croît la Plante de la droite de Dieu.
Grace and truth, in love unceasing, Rivers on the thirsty ground - Every step to God well pleasing - Spread their heavenly savour round.	13 – Avec grâce et vérité, un amour incessant, Comme des fleuves sur un sol altéré - Chacun de ses pas plaisait à Dieu, Répandant autour de lui sa céleste saveur.
He the Father's Self revealing - Heavenly words none else could tell, Words of grace, each sorrow healing, On the ear of sorrow fell.	14 – Il révélait le Père lui-même, Par des paroles célestes que nul ne pouvait dire, Des paroles de grâce, guérissant toute peine Prêtant l'oreille à chacun d'elles.
Yes! that Tree of life is planted; Sweetest fruit e'en here has borne; To its own rich soil transplanted, Waits alone the eternal morn-	15 – Oui, cet Arbre de vie fut planté ici-bas, Portant toujours le fruit le plus doux, Mais tu fus transplanté sur un riche sol, En attendant, encore seul, le matin éternel.
Fruits that our own souls have tasted By the Spirit from above, While through desert lands we've hasted, Fruits of perfect, endless love!	16 – Fruits qu'ici-bas nos âmes ont goûté Par l'Esprit d'en haut, dans des lieux désolés Où nous nous sommes hâtés - Fruits de l'amour parfait, sans fin !

12 - The Hope of Day – L'espérance du jour

[1872]

AND is it so, I shall be like Thy Son, Is this the grace which He for me has won? Father of glory! Thought beyond all thought, In glory to His own blest likeness brought!	1 – Oui, je serai comme ton Fils. Est-ce la grâce qu'il a acquise pour moi ? Père de gloire ! pensée au-dessus de toute autre : Être rendus conformes en gloire à sa perfec- tion bénie !
O Jesus, Lord, who loved me like to Thee? Fruit of Thy work! With Thee, too, there to see Thy glory, Lord, while endless ages roll, Myself the prize and travail of Thy soul.	2 – Seigneur Jésus ! qui m'aima comme toi ? Fruit de ton œuvre, auprès de toi, aussi, pour voir Ta gloire quand passeront les âges sans fin, Restant moi-même le prix et le travail de ton âme.
Yet it must be! Thy love had not its rest Were Thy redeemed not with Thee fully blest - That love that gives not as the world, but shares All it possesses with its loved co-heirs!	3 – Oui, ton amour n'avait pas de repos Que tes rachetés ne soient avec toi pleine- ment bénis, Amour qui ne donne pas comme le monde mais partage Avec ses héritiers, tout ce qu'il possède !
Nor I alone; Thy loved ones all, complete, In glory around Thee with joy shall meet; All like Thee, for Thy glory like Thee, Lord! Object supreme of all, by all adored!	4 – Non pas moi seul : tes bien-aimés au complet, Seront rassemblés avec joie autour de toi ; Tous comme toi, pour ta gloire, comme toi Seigneur, Objet suprême de tous, par tous adoré !
And yet it must be so! A perfect state, To meet Christ's perfect love - what we await; The Spirit's hopes, desires, in us in- wrought, Our present joy - with living blessings fraught.	5 – Oui, dans un état parfait pour rencontrer L'amour parfait de Christ – ce que nous atten- dons ; Les espérances et désirs de l'Esprit étant for- més en nous – notre joie présente Étant comblés de bénédictions vivantes.
The heart is satisfied, can ask no more; All thought of self is now for ever o'er; Christ, its unmingled Object, fills the heart In blest adoring love - its endless part.	6 – Le cœur, satisfait, ne peut rien demander de plus ; Toute pensée de soi est à jamais ôtée ; Christ, seul Objet, remplit le cœur Dans un amour bienheureux qui adore – part éternelle.
Father of mercies, in Thy presence bright All this shall be unfolded in the light;	7 – Père des miséricordes, éclairé en ta pré- sence, Tout cela sera révélé dans la lumière ;

Thy children, all, with joy Thy counsels know Fulfilled; patient in hope while here below.	Tous tes enfants, en joie, verront tes conseils Accomplis – patients en espérance encore ici- bas.
--	--

13 - Sons – Des fils

[1879]

FATHER, Thy name our souls would bless As children taught by grace, Lift up our hearts in righteousness And joy before Thy face.	1 – Père, nous voulons bénir ton nom, Comme enfants enseignés par ta grâce, Élever nos cœurs en justice Et nous réjouir devant ta face.
Sweet is the confidence Thou giv'st, Though high above our praise; Our hearts resort to where Thou liv'st In heaven's unclouded rays.	2 – Douce est la confiance que tu donnes Toi, au-dessus de nos louanges ; Nos cœurs se réfugient en toi, là où tu vis, Dans les rayons célestes sans nuages.
There in the purpose of Thy love Our place is now prepared, As sons with Him who is above, Who all our sorrows shared.	3 – Là, dans le propos de ton amour, Notre place est maintenant prête, Comme fils avec toi qui sieds là-haut Et partageas tous nos fardeaux.
Eternal ages shall declare The riches of Thy grace, To those who with Thy Son shall share A son's eternal place.	4 – Les âges éternels déclareront Les richesses de sa grâce, À ceux qui avec ton Fils partageront, Comme fils, une éternelle place.
Absent as yet, we rest in hope, Treading the desert path, Waiting for Him who takes us up Beyond the power of death.	5 – Absents encore, nous veillons en espérance, Parcourant le chemin désolé, Attendant celui qui nous emportera Au-delà du pouvoir de la mort.
Unchanging glory fills the place Where Jesus dwells on high; But brighter joy our spirits trace With Him, for ever nigh!	6 – Une gloire immuable remplit le lieu Où Jésus là-haut s'est assis ; Mais nos esprits cherchent sur une joie plus profonde : Être avec lui, toujours auprès de lui !
We joy in Thee; Thy holy love Our endless portion is - Like Thine own Son, with Him above, In brightest heavenly bliss.	7 – Nous nous réjouissons en toi ! Ton saint amour est déjà notre part sans fin : Comme ton propre Fils, avec lui là-haut, Dans un bonheur céleste et lumineux !
His Father Thou, and ours thro' grace, We taste the same delight - Blest in the brightness of Thy face, In heaven's unclouded light.	8 – Tu goûtes, et nous goûtons par grâce Les mêmes délices que toi dans le Père - Bénis sous le radieux regard de ta face Dans la splendeur céleste sans nuage.
Father! Thy love my portion is,	9 – Père ! ton amour est ma part

As son, like Christ, with Thee; Oh, who can tell of love like this, So sov'reign, full, and free!	Comme fils, comme Christ, avec toi ; Oh ! qui peut dire un amour tel que le tien, Si souverain, si entier, si libre !
O Holy Father, keep us here In that blest name of Love, Walking before Thee without fear, Till all be joy above.	10 – Ô Père saint, garde-nous ici-bas En ce nom béni de l'amour, Marchant devant toi sans crainte, Jusqu'au jour où tout sera joie là-haut !

14 - Echo of Songs in the Night – Échos de chants dans la nuit

[1879]

To live of Thee - blest source of deepest joy! To hear e'en now by faith Thy voice of love- Thou living spring of bliss without alloy, Bright inlet to the light of heaven above!	1 – Vivre de toi, source de joie la plus profonde ! Entendre ici-bas par la foi ta voix d'amour - Toi, source vive de bonheur sans mélange, Brillante entrée à la lumière des cieux là-haut !
Come, fill my soul! Thy light is ever pure, And brings from heaven what Thou alone canst give, Yea, brings Thyself, the revelation sure Of heaven's eternal bliss; in Thee we live.	2 – Viens, remplis mon âme ! ta lumière est toujours pure Et m'apporte des cieux ce que toi seul peux donner, Oui, Toi-même, sûre révélation Du bonheur éternel ; en toi nous vivons.
I hail Thee, Lord! Of Thee my song shall speak - Poor and unworthy strains, yet still of Thee; Yes, fill my soul! 'tis this my heart doth seek - To dwell in love, and God my dwelling be.	3 – Je t'acclamerai, ô Seigneur, mon chant parlera de toi – Efforts pauvres et indignes, mais pourtant de toi ; Oui, viens remplir mon âme ! voici ce que recherche mon âme : Que j'habite dans l'amour, que Dieu soit ma demeure.
Thou'st made the Father known; Him have we seen In Thy blest Person - infinite delight! Yes, it suffices: though we here but glean Some foretaste of His love, till all be light.	4 – Tu as fait connaître le Père ; nous l'avons vu En ta Personne bénie – quelles délices infinies ! Oui, cela nous suffit, bien qu'ici-bas nous ne glanions Que quelques prémices de son amour, jusqu'à ce que tout soit lumière.
O, dwell with me; let no distracting thought Intrude to hide from me that heavenly light. Be Thou my strength! Let not what Thou hast brought Be chased by idle nature's poor delight.	5 – Oh ! demeure avec moi et qu'aucune pensée distraite Ne s'immisce pour me frustrer cette céleste lumière ! Sois ma force ! Ne laisse pas ce que tu as apporté Être pourchassé par les plaisirs d'une pauvre et vaine nature !
Father, Thou lov'st me. Favour, all divine, Rests on my soul, a cloudless favour! There Thy face shines on me, as it still doth shine	6 – Mon Père, tu m'aimes ! Ta faveur divine Repose sur mon âme – faveur sans nuage ! Ta face brille sur moi comme déjà elle brille

On Thy blest Son! His image I shall bear!	Sur ton Fils béni ! et je porterai son image !
But now, e'en now, Thy love can fill my soul - That love that soars beyond all creature thought - In spirit bring where endless praises roll, And fill my longing heart till there I'm brought.	7 – Mais maintenant déjà ton amour peut remplir mon âme - Amour qui s'élève au-delà de toute pensée de la créature, Me porte en esprit où les louanges s'élancent Et remplit mon cœur désireux d'y être amené.
Thee will I hail, O Lord, in whose blest face God's glory shines unveiled! Thee will I praise, Whose love has brought me nigh in righteous grace, And soon wilt come, eternal songs to raise!	8 – Je t'acclamerai, ô Seigneur, toi dont la face bénie Resplendit, sans voile, de la gloire de Dieu ! – Je te louerai, Toi dont l'amour m'a introduit près de toi par ta juste grâce, Et qui bientôt viendras, pour entonner les cantiques éternels !
And oh! how deep the peace, when, nature gone, Thy Spirit fills the soul, strengthened with might, With love divine; and God as Love is known! Lord, keep my soul, and guide my steps aright.	9 – Oh ! quelle profonde paix quand, la nature étant ôtée, Ton Esprit remplira l'âme affermie avec force Par l'amour divin, et que Dieu sera connu comme Amour ! Seigneur, garde mon âme et guide mes pas dans le droit chemin !
Praise be for ever His who giveth songs by night!	10 – Loué soit à jamais Celui qui nous donne des chants dans la nuit !

15 - Rest – Le repos

[1879]

THERE is rest for the weary soul, There is rest in the Saviour's love; There is rest in the grace that has made me whole - That seeks out those that rove.	1 – Il se trouve un repos pour l'âme fatiguée, Un repos dans l'amour du Sauveur, Un repos dans la grâce qui m'a comblée, La grâce qui cherche les pécheurs.
There is rest in the tender love That has trodden our path below; That has given us a place in the realms above, But can all our sorrows know.	2 – Il se trouve un repos dans l'amour tendre Qui a suivi notre chemin ici-bas, Nous donne une place dans les domaines en haut Mais peut connaître nos peines en bas.
There is rest in the calming grace That flows from those realms above; What rest in the thought - we shall see His face, Who has given us to know His love!	3 – Il se trouve un repos dans la paisible grâce Qui s'écoule de ces provinces d'en haut ; Quel repos à la pensée de voir la face de celui, Qui nous a donné à connaître son amour !
There is rest in the midst of grief, For grief's been the proof of love; 'Tis sweet in that love to find relief, When the sorrows of earth we prove.	4 – Il se trouve un repos au milieu des souff- frances ; Les souffrances sont la preuve de l'amour. Il est doux de trouver du réconfort en cet amour Quand nous éprouvons les peines de la terre.
There is rest in the Saviour's heart Who never turned sorrow away, But has found, in what sin had made our part, The place of His love's display.	5 – Il se trouve un repos dans le cœur du Sau- veur Qui jamais n'a évité la souffrance, Mais a trouvé le moyen de déployer son amour Dans ce que le péché nous a amené.
There is rest in the blessed yoke That knows no will but His; That learns, from His path and the words He spoke, What that loving patience is.	6 – Il se trouve un repos sous le joug béni Qui ne connaît d'autre volonté que la sienne ; Et apprend, de son chemin, de ses paroles Ce qu'est sa patience d'amour.
Where He too has gone before, Is the path which we have to tread; And it leads to the rest where sorrow's o'er - To the place where His steps have led.⁵	7 – Là où lui aussi est tout d'abord passé Est tracé le chemin que nous suivons ; Il conduit au repos où les peines ne sont plus, Le lieu même où ses pieds l'ont conduit.

⁵ « Dans ce monde de péché et de misère, Christ a nécessairement souffert – souffert aussi à cause de la justice, et à cause de son amour. Moralement, ce sentiment de peine est la conséquence nécessaire du fait qu'il possédait une nature totalement opposée à tout ce qui était dans

le monde. Amour, sainteté, dévouement envers Dieu, amour de l'homme – tout constituait pour lui des souffrances essentielles ici-bas. »

16 - Fulness of Joy – Plénitude de joie

[1879]

OH, bright and blessed hope! When shall it be That we His face, long loved, Revealed shall see?	1 – Oh ! espérance radieuse et bénie ! Seigneur, quand sera-ce Que ta face longtemps aimée, À nos yeux enfin sera révélée ?
Oh! when, without a cloud, His features trace, Whose faithful love so long We've known in grace;	2 – Oh ! quand sera-ce que, sans nuage Nous raconterons les traits De son fidèle amour que si longtemps Nous avons connu en grâce ;
That love itself enjoy, Which, ever true, Did in our feeble path Its work pursue?	3 – Cet amour, il en jouit lui-même Amour toujours véritable qui, Dans notre faible chemin A poursuivi son œuvre ?
O Jesus, not unknown, Thy love shall fill The heart in which Thou dwell'st, And shalt dwell still.	4 – Ô Jésus, cet amour, bien connu, Remplira le cœur Dans lequel tu demeures Et demeureras encor.
Still, Lord, to see Thy face, Thy voice to hear; To know Thy present love For ever near;	5 – Pour toujours, Seigneur, voir ta face, Entendre ta voix, Connaître ton amour présent, Et pour toujours proche ;
To gaze upon Thyself, So faithful known, Long proved in secret help With Thee alone;	6 – Te contempler toi-même, Toi qui as été connu si fidèle, Dans la longue aide secrète, Que toi seul a dispensée ;
To see that love, content, On me flow forth, For ever Thy delight, Clothed with Thy worth!	7 – Voir cet amour, toujours content, S'épancher ici-bas sur moi, Amour faisant à jamais tes délices, Amour environné de ton honneur !
O Lord, 'twas sweet the thought That Thou wast mine; But brighter still the joy That I am Thine!	8 – Ô Seigneur, quelle douce pensée D'être à moi ; Mais quelle joie plus heureuse encore D'être à toi !
Thine own, O Lord, the fruit, The cherished fruit,	9 – Être à toi, ô Seigneur, Être le fruit chéri

Of Thine all perfect love! No passing root	De tout ton amour parfait Qui ne passera jamais !
Of evil e'er will dim Thy cloudless rays; But a full heart pour forth Thine endless praise!	10 – Tes rayons sans ombre Tiendront loin le mal ; Mais le cœur rempli répand Vers toi sans fin la louange !
Nor what is next Thy heart Can we forget - Thy saints, O Lord, with Thee In glory met,	11 – Nous ne pouvons oublier Ce qui est près de ton cœur : Tes saints, ô Seigneur, rassemblés Avec toi dans la gloire,
(Perfect in comeliness Before Thy face - Th'eternal witness all Of Thine own grace),	12 – Là, toujours parfaits, agréables, Devant la splendeur de ta face, Nous serons tous les éternels témoins De ta propre grâce.
Together then their songs Of endless praise, With one harmonious voice, In joy shall raise!	13 – Tes saints ensemble chanteront Sans fin les éternelles louanges, Et d'un seul cœur, d'une seule voix, Elles s'élèveront dans la joie !
O joy supreme and full, Where sunless day Sheds forth, with light divine, Its cloudless ray!	14 – Ô joie suprême et entière, Quand le jour, sans soleil, Répandra, avec la lumière divine Partout ses rayons sans ombre !

17 - The Father's Love – L'amour du Père

[1879]

BLEST FATHER, infinite in grace, Source of eternal joy; Thou lead'st our hearts to that blest place Where rest's without alloy.	1 – Père béni, infini en grâce Source de joie éternelle, Tu conduis nos cœurs à la place bénie Où le repos est sans mélange.
There will Thy love find perfect rest, Where all around is bliss; Where, all in Thee supremely blest, Thy praise their service is!	2 – Ton amour trouvera un parfait repos Là où tout autour de toi est bonheur ; Où tous, en toi suprêmement bénis, Auront comme service de t'adorer !
Eternal love their portion is, Where love has found its rest; And, filled with Thee, the constant mind Eternally is blest.	3 – Leur part sera l'éternel amour Où l'amour aura trouvé son repos ; Et, remplis de toi, leur esprit sans cesse Sera éternellement heureux.
There Christ, the centre of the throng, Shall in His glory shine; But not an eye those hosts among But sees that glory Thine.	4 – Christ, le centre de cette foule, Brillera dans sa propre gloire, Et pas un œil parmi ces armées Niera cette gloire comme étant tienne.
Thy counsels too in all Thine own, Fulfilled by power divine, Spread wide the glory of Thy throne, Where all in glory shine.	5 – Tes conseils, aussi, dans tous les tiens, Accomplis par le pouvoir divin, Répandent au loin la gloire de ton trône, Là où tout resplendit en gloire.
Yet deeper, if a calmer, joy The Father's love shall raise, And every heart find sweet employ In His eternal praise!	6 – Plus profonde et calme encore sera la joie, Que l'amour du Père produira, Et tout cœur éprouvera la douceur De s'employer à la louange éternelle !
Nor is its sweetness now unknown - Well proved in what it's done; Our Father's love with joy we own, Revealed in Christ the Son!	7 – Sa douceur n'est pas à ce jour inconnue, Largement prouvée par ce qu'il a fait : Nous connaissons l'amour de notre Père, Révélé en Christ son propre Fils !

18 - The Father's Grace – La grâce du Père

[1879]

FATHER, in Thine eternal power, Thy grace and majesty divine, No soul, in this weak mortal hour, Can grasp the glory that is Thine!	1 – Père, dans ta puissance éternelle, Ta grâce et ta majesté divines, Aucune âme, en ce jour faible et mortel, Ne peut saisir la gloire qui est la tienne !
E'en in its thoughts of sovereign grace It leaves us all far, far behind; The love that gives with Christ a place Surpasses our poor feeble mind.	2 – Dans ses pensées de grâce souveraine, Elle nous laisse tous loin, loin derrière ; L'amour qui donna une place avec Christ Surpasse notre pauvre et faible esprit.
And yet that love is not unknown To those who have the Saviour seen; Nor strange to those He calls His own - Pilgrims in scenes where He has been.	3 – Et cet amour n'est pas inconnu De ceux qui ont vu le Sauveur ; Il n'est pas étrange à ceux qu'il appelle siens, Étrangers dans les scènes qu'il a connues.
In Him Thy perfect love, revealed, Has led our hearts that love to trace Where nothing of that love's concealed, But meets us in our lowly place.	4 – En lui, ton amour parfait, révélé, A conduit nos cœurs à montrer cet amour En nous, où rien de cet amour n'est caché, Mais vient à nous dans notre humble place.
But grace, the source of all our hope, From Thine eternal nature flows; Could to our lost condition stoop, And now through Christ no hindrance knows;	5 – La grâce, source de toute notre espérance, S'écoule de ta nature éternelle, A pu se pencher sur notre condition perdue Et, par Christ, ne connaît plus d'obstacles.
Has flowed in fullest streams below, And opened to our hearts the place Where, in its ripened fruits, we'll know The eternal blessings of that grace.	6 – Elle a coulé ici-bas de ses flots débordants, Elle a ouvert à nos cœurs la place Où, dans ses fruits mûrs, sont dispensées, Les éternelles bénédictions de ta grâce.
And here we walk, as sons through grace, A Father's love our present joy; Sons, in the brightness of Thy face, Find rest no sorrows can destroy.	7 – Ici nous marchons comme fils, par grâce, Jouissant maintenant de l'amour d'un Père ; Tes fils, sous le regard de ta face, Ont un repos qu'aucune peine ne peut ôter.
Nor is the comfort of Thy love, In which we "Abba, Father" cry, The only blessing that we prove: Because that love is ever nigh,	8 – Le réconfort de ton amour Par lequel nous crions « Abba, Père » N'est pas la seule bénédiction que nous avons, Car cet amour est toujours proche,
A holy Father's constant care	9 – C'est les soins constants d'un Père saint

Keeps watch, with an unwearying eye, To see what fruits His children bear, Fruits that may suit their calling high;	Qui veille, et qui de ses yeux infatigables Voit quels fruits portent ses enfants, Fruits qui conviennent à leur appel en haut,
Takes ever knowledge of our state - What dims communion with His love, Might check our growth or separate Our hearts from what's revealed above.	10 – Prend toujours connaissance de notre état, De ce qui affaiblit la communion avec son amour Entrave notre croissance ou sépare Nos cœurs de ce qui est révélé là-haut.
Oh, wondrous Love, that ne'er forgets The object of its tender care; May chasten still, while sin besets, To warn and guard them where they are;	11 – Oh ! amour merveilleux qui jamais n'oublie L'objet de ses tendres soins ; Peut les châtier quand le péché les assaille, Pour les avertir et les garder où ils se trouvent ;
But ne'er forgets, but feeds them still With tokens of His tender love; Will keep till, freed from every ill, They find their rest with Him above.	12 – Jamais ne les oublie, mais les nourrit encor Des marques de son tendre amour, Les gardera, les affranchira de tout mal ; Ils trouvent leur repos avec lui en haut.
Oh, wondrous, infinite, divine! Keep near, my soul, to that blest place, Where all those heavenly glories shine Which suit the brightness of His face.	13 – Oh ! amour merveilleux, infini, divin ! Demeure, mon âme, près de ce lieu béni Où toutes ces vives gloires célestes illuminent La beauté de son éblouissant visage.
Oh, lowliness, how feebly known, That meets the grace that gave the Son! That waits, to serve Him as His own, Till grace what grace began shall crown!	14 – Oh ! humilité de cœur si peu trouvée Qui reçoit la grâce ayant donné le Fils, Et ici-bas attend, en le servant comme fils, Que cette grâce l'ait couronné !

19 - *Waiting for the Glory – En attendant la gloire*

[1879]

I'M waiting for the glory; Are your thoughts with me too? It is the old, old story, But all most sweetly true.	1 – Je veille attendant la gloire ; Tes pensées sont-elles aussi avec moi ? C'est une ancienne, très vieille histoire, Mais de toutes la plus douce, la plus vraie.
I'm waiting for the glory; Jesus Himself is there; He's gone on high before me - Calls me with Him to share.	2 – Je veille attendant la gloire ; Jésus lui-même s'y trouve ; Il est monté au ciel avant moi Et m'appelle à la partager.
Jesus, the Lord, did love us - Will love us to the end, And lifts our hearts above us, To love that will not end.	3 – Jésus, le Seigneur, nous a aimés Et nous aimera jusqu'à la fin ; Il élève nos cœurs, au-dessus de nous, À cet amour qui n'a pas de fin.
For the day is nearing, nearing, When we shall see His face; Each step the way endearing, Which leads to that blest place.	4 – Le jour est proche, très proche, Où nous verrons sa face ; Chaque pas du chemin, nous attirant, Nous conduit à cet endroit béni.
For Jesus comes with power To change these bodies vile, Or raise them in that hour From where they rest awhile.	5 – Car Jésus vient en puissance Changer nos corps d'abaissement Ou ressusciter ceux en cette heure Qui reposent un temps dans la tombe.
Then shall His soul's deep travail Find its love-fraught reward; Nor joy nor promise shall fail - With Him, like Him, their Lord!	6 – Alors le profond travail de son âme Trouvera réponse à son grand amour ; Ni joie ni promesse ne peuvent périr : Ils seront avec lui, comme lui, leur Seigneur !
But who's this all-glorious Lord, To whom each knee doth bow? The Sorrower, once abhorred! The Lord in His glory now!	7 – Mais qui est ce glorieux Seigneur Devant qui tout genou fléchira - L'Homme de douleurs jadis abhorré - Le Seigneur maintenant dans la gloire ?
Art waiting for the glory? Thy thoughts go with me too! Yes, 'tis the old, old story, But all most sweetly true!	8 – Es-tu dans l'attente de la gloire ? Que tes pensées aussi soient avec moi ! Oui, c'est l'ancienne, très vieille histoire, Mais de toutes la plus douce, la plus vraie !

20 - Love Divine – L'amour divin

[1880]

FATHER, Thy sovereign love has sought Captives to sin, gone far from Thee; The work that Thine own Son hath wrought Has brought us back in peace and free.	1 – Père, ton amour souverain a trouvé Des captifs du péché, partis loin de toi ; Mais le travail que ton Fils a opéré Nous a ramenés en paix et libérés.
And now, as sons before Thy face, With joyful steps the path we tread, Which leads us on to that blest place Prepared for us by Christ, our Head.	2 – Et maintenant, comme fils devant ta face, Nous allons, bienheureux, sur la voie Qui nous conduit à l'heureuse place Préparée pour nous par Christ, notre Chef.
Thou gav'st us, in eternal love, To Him to bring us home to Thee, Suited to Thine own thoughts above, As sons, like Him, with Him to be	3 – Dans ton éternel amour, tu nous donnas À lui, pour qu'il nous amène à toi, Selon tes conseils, en haut, pour être Comme fils, semblables à lui, avec lui
In Thine own house. There Love divine Fills the bright courts with cloudless joy; But 'tis the love that made us Thine Fills all that house without alloy.	4 – Dans ta propre maison. L'amour divin Inonde de joie sans ombre ses beaux parvis ; C'est l'amour qui fit de nous les tiens, Qui sans mélange remplit toute la maison.
Oh, boundless grace! What fills with joy Unmingled all that enter there, God's nature, Love without alloy, Our hearts are given e'en now to share.	5 – Oh, grâce illimitée ! Que remplit de joie Pure tous ceux admis à ses entrées ? - La nature de Dieu, l'amour sans mélange Qu'il est donné à nos cœurs de déjà partager.
God's righteousness with glory bright, Which with its radiance fills that sphere - E'en Christ, of God the power and light - Our title is that light to share.	6 – Là brille avec gloire la justice de Dieu, Dont l'éclat pénètre à fond cette sphère. Notre droit est de partager cette lumière : Christ, puissance et lumière de Dieu.
O Mind divine! so must it be, That glory all belongs to God. O Love divine! that did decree We should be part, through Jesus' blood.	7 – Oh, pensée divine ! tous devront voir, Que cette gloire appartient à Dieu seul. Oh ! amour divin qui a bien voulu Que nous y ayons part par le sang de Jésus.
Oh, keep us, Love divine, near Thee, That we our nothingness may know; And ever to Thy glory be - Walking in faith while here below.	8 – Amour divin, oh ! garde-nous près de toi Puissons-nous connaître notre petitesse, Et toujours être à ta gloire Encore ici-bas, marchant par la foi.

21 - Hope – L'espérance

[1881]

AND shall we see Thy face, And hear Thy heavenly voice, Well known to us in present grace! Well may our hearts rejoice.	1 – Et nous verrons ta face, Et nous entendrons ta voix, Bien connue dans ta présente grâce, Bienheureux, nos cœurs en jouissent.
With Thee in garments white, O Jesus, we shall walk; And, spotless in that heavenly light, Of all Thy sufferings talk.	2 – Avec toi en vêtements blancs, Ô Jésus, nous marcherons Et, sans tache, dans la lumière céleste, Raconterons toutes tes souffrances.
Close to Thy trusted side, In fellowship divine, No cloud, no distance, e'er shall hide Glories that there shall shine.	3 – Près de toi, confiants à ton côté, Dans la communion divine, Ni nuage, ni distance, jamais ne cacheront Les gloires qui alors brilleront.
Fruit of Thy boundless love That gave Thyself for us - For ever we shall with Thee prove That Thou still lov'st us thus.	4 – Fruit de ton amour sans borne Qui s'est donné pour nous, À jamais avec toi nous montrerons Que tu nous aimes ainsi sans cesse.
And we love Thee, blest Lord, E'en now, though feeble here; Thy sorrows and Thy cross record What makes us know Thee near.	5 – Et nous t'aimons, Seigneur béni, Même aujourd'hui, bien que faibles ici-bas ; Tes douleurs, ta croix nous rappellent Ce qui nous fait savoir si près de toi.
We wait to see Thee, Lord! Yet now within our hearts Thou dwell'st in love, that doth afford The joy <i>that</i> love imparts.	6 – Nous attendons de te voir, Seigneur ! Dès maintenant, dans nos cœurs, Tu demeures en amour, et cela réveille La joie que l'amour transmet.
Yet still we wait for Thee, To see Thee as Thou art, Be with Thee, like Thee, Lord, and free To love with all our heart.	7 – Tranquilles, nous t'attendons, Pour te voir comme tu es, Être avec toi, comme toi, Seigneur, Libres de t'aimer de tout notre cœur.

22 - Unfoldings – Révélations

[1881]

O LORD, Thy glory we behold, Though not with mortal eyes; That glory, on the Father's throne, No human sight describes.	1 – Ô Seigneur, nous contemplons ta gloire, Mais non pas de nos yeux mortels ; Cette gloire, sur le trône du Père Qu'aucun regard humain ne peut décrire.
But though the world can see no more Him it cast out with scorn, The eye of fresh-born faith can soar Above - where He is gone.	2 – Mais dans le monde nous ne te voyons plus : Il t'en a chassé avec mépris, Et les yeux renouvelés de la foi peuvent s'élever En haut, où tu es monté.
'Tis not for human eye to see Nor human ear to hear, Nor heart conceive what it may be, Or bring the prospect near;	3 – Le cœur humain ne peut comprendre Ce qui fut ainsi préparé. Il ne peut voir, ne peut entendre, Ni en grandir la perspective.
But God in love has freely given His Spirit, who reveals All He's prepared for those, in heaven, Whom here on earth He seals.	4 – Mais Dieu dans son amour a librement donné Son Esprit qui, à nos cœurs, révèle Tout ce que, dans les cieux, il a préparé Pour ceux qu'ici-bas, sur la terre, il scelle.
'Tis thence, now Christ is gone on high, Redemption's work complete, The Spirit brings His glory nigh To those who for Him wait.	5 – C'est pour cela que Christ est allé en haut, Et l'œuvre de la rédemption étant achevée, L'Esprit met sa gloire tout près De ceux qui savent l'attendre en paix.
Blest gift! As sons we look above And see the Saviour there; And, fruit of God's now well-known love, We shall His glory share.	6 – Don béni ! comme fils nous portons nos yeux En haut pour voir là notre Sauveur ; Et fruits de l'amour désormais bien connu de Dieu, Partagerons bientôt sa gloire – quel bonheur !
God has been glorified in Man; Man sits at God's right hand - Obedient in the race He ran, Can now all power command.	7 – Dieu a été glorifié dans l'Homme ; Homme qui sied à la droite de Dieu – Lui qui marcha comme homme obéissant, Peut maintenant gouverner tout pouvoir.
In lowliness on earth, as Son, The Father He made known; And now in heaven, His work all done, He sits upon His throne.	8 – Le Fils, humblement sur la terre, Nous a fait connaître le Père ; Mais son œuvre étant pleinement accomplie, Il sied dès lors dans le ciel sur son trône.
And we our great Fore-runner see In His own glory there;	9 – Et nous voyons notre grand Précurseur Dans sa propre gloire là-haut ;

Yet not ashamed - with such as we, As First-born, all to share.	Il n'a pas honte, tels que nous sommes, Comme Premier-né, de tout partager.
For we as sons through grace are owned, And "Abba, Father," cry; Heirs too, so rich did grace abound, Joint-heirs with Him on high.	10 – Par grâce, étant appelés fils, Nous crions « Abba, Père » ; Par une grâce surabondant en richesse, Nous sommes héritiers avec lui en haut.
The Father's love, the source of all, Sweeter than all it gives, Shines on us now without recall, And lasts while Jesus lives.	11 – L'amour du Père, source de tout, Plus doux que tout ce qu'il donne, Brille maintenant sur nous sans retour, Et dure tant que Jésus vit.
The new creation's stainless joy Gleams through the present gloom, That world of bliss without alloy, The saint's eternal home!	12 – La joie immaculée de la nouvelle création Resplendit à travers l'obscurité présente - Un monde de bénédictions sans mélange, L'éternelle maison des saints !

23 - Love Displayed – L'amour manifesté

[1881]

WE'LL praise Thee, glorious Lord, Who died to set us free; No earthly songs can joy afford Like heavenly melody!	1 – Nous voulons t'adorer, Seigneur de gloire Qui mourut pour nous rendre libres ; Aucun chant terrestre ne peut produire la joie D'une telle mélodie céleste !
Love that no suffering stayed We'll praise - true Love divine; Love that for us atonement made; Love that has made us Thine.	2 – Nous voulons adorer le vrai amour divin L'amour qu'aucune souffrance n'arrête, L'amour qui fit pour nous l'expiation, L'amour qui fit de nous les tiens.
Love in Thy lonely life Of sorrow here below; Thy words of grace, with mercy rife, Make grateful praises flow!	3 – L'amour, dans ta vie solitaire Remplie de peines ici-bas, Et tes paroles de grâce remplies de miséricorde Font jaillir à flots une louange reconnaissante.
Love that on death's dark vale Its sweetest odours spread, Where sin o'er all seemed to prevail Redemption glory shed.	4 – L'amour qui répandait sa douce odeur Dans la vallée de l'ombre de la mort, Où le péché sur tout semblait prévaloir Fait éclater la gloire de la rédemption.
And now we see Thee risen, Who once for us hast died, Seated above the highest heaven, The Father's Glorified.	5 – Et maintenant nous te voyons ressuscité, Toi qui es mort une fois pour toutes, Assis au-dessus de tous les cieux, Après avoir glorifié le Père.
Soon wilt Thou take Thy throne, Thy foes Thy footstool made, And take us with Thee for Thine own - In glory love displayed!	6 – Tu vas bientôt t'asseoir sur ton trône, Faire de tes ennemis ton marchepied, Mais avec toi prendre auparavant les tiens - L'amour alors sera manifesté en gloire !
Jesus, we wait for Thee, With Thee to have our part; What can full joy and blessing be But being where Thou art!	7 – Jésus, nous t'attendons Pour avoir notre part avec toi ; Quelle joie et quelle bénédiction ce sera D'être simplement là où toi tu es !

24 - *The Soul's Desire* – *Le désir de l'âme*

[1881]

I'M waiting for Thee, Lord, Thyself then to see, Lord; I'm waiting for Thee, At Thy coming again. Thy glory'll be great, Lord, In heavenly state, Lord; Thy glory'll be great At Thy coming again.	1 – Je t'attends, Seigneur Pour te voir, Seigneur ; Mon âme attend Ton prochain retour. Ta gloire sera grande, Seigneur, Dans la céleste patrie, Seigneur ; Ta gloire sera grande À ton prochain retour.
Caught up in the air, Lord, That glory we'll share, Lord; Each saint will be there, At Thy coming again. How glorious the grace, Lord, That gave such a place, Lord; It's nearing apace, At Thy coming again.	2 – Enlevés dans les airs, Seigneur, Nous partagerons ta gloire, Seigneur ; Chaque saint sera là, À ton prochain retour. Qu'elle est glorieuse la grâce, Seigneur, Qui nous donnas cette place, Seigneur ; C'est très proche, c'est bientôt - À ton prochain retour.
We'll sit on Thy throne, Lord, Confessed as Thine own, Lord, Of all to be known At Thy coming again; But glory on high, Lord, Is not like being nigh, Lord, When all is gone by, At Thy coming again.	3 – Nous viendrons sur ton trône, Seigneur, Présentés comme les tiens, Seigneur, Pour être connus de tous À ton prochain retour. Mais la gloire en haut, Seigneur, Ne sera plus pour « bientôt », Seigneur, Quand nous aurons tout quitté, À ton prochain retour.
The traits of that face, Lord, Once marred through Thy grace, Lord, Our joy'll be to trace At Thy coming again; With Thee evermore, Lord, Our hearts will adore, Lord, Our sorrow'll be o'er At Thy coming again.	4 – Les traits de ta face, Seigneur, Jadis marqués par ta grâce, Seigneur, Nous aurons la joie de les voir À ton prochain retour. Avec toi pour toujours, Seigneur, Nos cœurs te loueront, Seigneur, Car nos peines cesseront À ton prochain retour.
But, better than all, Lord, To rise at Thy call, Lord, Adoring to fall,	5 – Mais mieux que tout, [ce sera], Seigneur Pour être enlevés à ton signal, Seigneur, Et nous prosterner en adoration,

At Thy coming again; With Thee, clothed in white, Lord, To walk in the light, Lord, Where all will be bright At Thy coming again.	À ton prochain retour ; Avec toi, vêtus de blanc, Seigneur, Marchant dans la lumière, Seigneur, Là où tout resplendira, À ton prochain retour.
For ever with Thee, Lord, And like Thee to be, Lord, For ever with Thee, At Thy coming again; I'll live in Thy grace, Lord, I'll gaze on Thy face, Lord, When finished my race, At Thy coming again.	6 – Être toujours avec toi, seigneur, Pour toujours comme toi, Seigneur, Et sans cesse avec toi, À ton prochain retour ; Je vivrai dans ta grâce, Seigneur, Et contemplerai ta face, Seigneur, Quand j'aurai fini ma course, À ton prochain retour.
I'll talk of Thy love, Lord, With Thee there above, Lord, Thy goodness still prove, At Thy coming again.	7 – Je parlerai de ton amour, Seigneur, Avec toi là-haut, Seigneur ; Et ta bonté en sera la preuve, À ton prochain retour.

25 - A Child's Enquiry – Question d'un enfant

Jesus, canst Thou receive A feeble child like me? My little heart can scarce believe That I may come to Thee!	1 – Jésus, peux-tu recevoir Un faible enfant comme moi ? Mon petit cœur peut à peine croire Que je peux venir à toi !
With children I can go, And all I think can say; With those I've often seen and know I do not fear to stay.	2 – - Je peux aller avec les enfants, Leur dire tout ce que je pense ; Je les ai souvent vus, connus, Je ne crains pas de rester avec eux.
But Lord of heaven art Thou, And dwell'st far off on high! Though at Thy Name I'm taught to bow, Can I to Thee draw nigh?	3 – - Tu es le Seigneur des cieux, Tu demeures bien loin là-haut ! Puisqu'à ton nom je dois me soumettre, Puis-je donc m'éloigner de toi ?
That Name is far above My thoughts, howe'er I try; How can I know Thou dost me love, Now fear before Thine eye?	4 – Ton nom est bien au-dessus De mes pensées, quelles qu'elles soient ; Comment savoir que tu m'aimes, Sinon en te craignant, sous tes yeux ?

26 - The Road – La route

IT is not with uncertain step That we tread our homeless way; A well-known Voice has called us up To everlasting day.	1 – Ce n'est point d'un pas incertain Que nous parcourons notre chemin solitaire ; Une voix connue nous a appelés en haut Au jour éternel.
The voice of Him who, whilom, ⁶ trod Alone the trackless way, (And marked the road that leads to God), Where we once, as lost, did stray;	2 – La voix de celui qui marcha jadis Seul dans un chemin non tracé, Et marqua la voie qui conduit à Dieu, Quand une fois perdus nous étions arrêtés.
Nor leaves us now alone to trace Our path across the waste, But leads us still with living grace To the home to which we haste.	3 – Il ne nous laisse pas seuls pour suivre Notre route à travers ce désert, Mais nous conduit, de sa vivante grâce, À la maison vers laquelle nous nous hâtons.
See! open stands the heavenly door, Whence the glory shines below, To light the path where He's gone before, And the bliss that awaits us show.	4 – Voyez ! ouvertes sont les portes célestes D'où la gloire rayonne ici-bas, Pour éclairer le chemin où il est déjà passé, Et le bonheur que nous attendons de voir.
In patience then we may tread the path, Marked out by His footsteps here, Who has freed us from the coming wrath, Who has freed our hearts from fear;	5 – En patience nous suivons le chemin Marqué ici-bas par ses pieds ; Lui qui nous a délivrés de la colère à venir, Qui a libéré nos cœurs de la peur.
May abide His will, for the longer road Where patience and faith are tried, And count on a love which bears each load, And our hearts from trial may hide.	6 – Faisons sa volonté, le reste de la route, Où patience et foi sont éprouvés ; Comptons sur l'amour qui porte tout fardeau Et peut de nos cœurs ôter la tentation.
He will still be there, be it long or brief, Our strength in every need; Himself our joy, our sure relief, Till from care in His presence we're freed.	7 – Qu'elle soit courte ou longue, il sera là, Notre ressource pour chaque besoin, Notre joie, notre aide certaine, jusqu'au jour Où sa présence nous affranchira de ces soins.

⁶ "Whilom" signifie "précédemment, autrefois."

27 - Expectation – L'attente

LORD JESUS, source of every grace, Glorious in light divine, Soon shall we see Thee face to face, And in that glory shine;	1 – Seigneur Jésus, source de toute grâce, Glorieux dans ta lumière divine, Nous te verrons bientôt face à face, Et brillerons dans ta gloire.
Be ever with Thee, hear Thy voice, Unhindered then shall taste The love which doth our hearts rejoice, Though absent in this waste.	2 – Être toujours avec toi, entendre ta voix, Sans entraves alors goûter Ton amour qui réjouit nos cœurs, Bien qu'absent dans ce désert.
In peaceful wonder we adore The thoughts of Love divine, Which in that world for evermore Our lot with Thine entwine!	3 – Nous t'adorons en paix, émerveillés Par les pensées de l'amour divin qui, Dans ce monde céleste, pour toujours, Lia notre part à la tienne !